

## Johannajaar 2022

### Voortgang project uitgave koormuziek

Eind vorig jaar kregen we van diverse fondsen louter positieve reacties op onze subsidieaanvragen, zodat we begin dit jaar onze kopiist Eltjo de Lang de opdracht konden geven om de koorwerken van Johanna Bordewijk-Roepman in de computer te zetten. Inmiddels is bijna de helft klaar. Het correctie en redactiewerk wordt verzorgd door onze projectleider, die tevens het presentatieconcert zal organiseren. Ook voor de presentatie zullen we weer fondsen aan moeten schrijven. We hadden gehoopt, gezien het heropenen van de maatschappij, dat ook de koren weer volop zouden zingen. Helaas hebben veel koren erg onder de pandemie geleden en durven nog niet volledig op te starten. Uiteraard hopen we dat deze situatie zich in het voorjaar zal verbeteren, zodat we ons uitgestelde presentatieconcert in november 2022 in Rotterdam kunnen houden. We houden u op de hoogte!

## Najaarspublicatie

Om Johanna nu toch in de spotlight te kunnen zetten, heeft het Genootschap een tekst van Johanna voor onze najaarsuitgave uitgezocht, die zij op verzoek van het Koninklijk Nederlands Zangersverbond in 1953 schreef. In haar artikel *De vrouw en het mannenkoor*, doet zij een doekje open over haar relaties met mannenkoren. De titel voor ons uitgaafje *Tussen Tijd en Eeuwigheid* komt van Johanna zelf. Aan het einde van haar artikel schrijft zij namelijk: "Want voor wie dit beseffen kan is muziek de "missing link" tussen Tijd en Eeuwigheid."

Dit boekje heeft de leden die hun contributie voor dit genootschapsjaar hebben betaald reeds via de post bereikt. Mocht u ook een exemplaar willen, neemt u dan contact op met ons genootschap via mailadres [info@bordewijkgenootschap.nl](mailto:info@bordewijkgenootschap.nl).

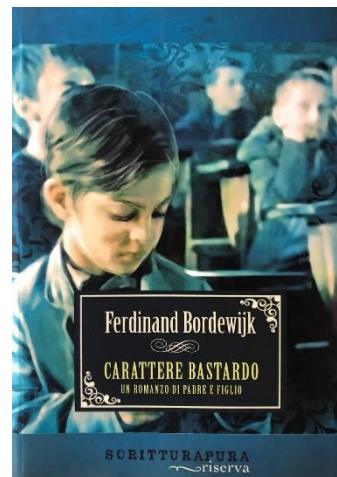


## Vertalingen

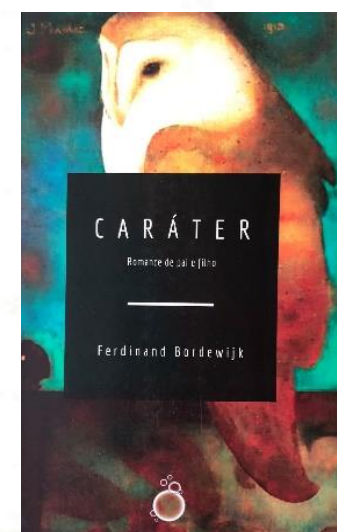
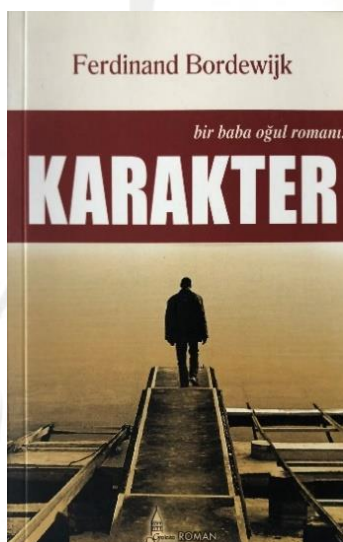
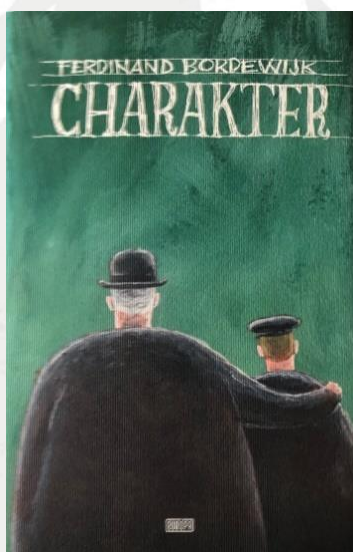
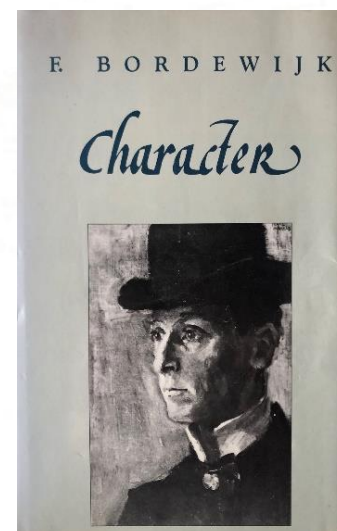


Eerder berichtte ik u over vertalingen van Bordewijks werk. Begin dit jaar verscheen een Portugese vertaling van *Karakter*, uitgegeven in Brazilië. Het is inmiddels de 10e taal waarin *Karakter* is vertaald.

De eerste vertaling was in het Duits, vlak voor het uitbreken van de Tweede Wereldoorlog in 1939 (pas in 2007 en 2010 kwamen daar nieuwe Duitse vertalingen bij).



Het duurde tot halverwege de jaren '60 voordat een andere vertaling verscheen, een Engelse dit keer, gevolgd in 1990 door een Amerikaanse uitgave. Ook in 1999 en 2000 verschenen er Amerikaanse vertalingen. Toen volgde er in rap tempo meerdere uitgaven; Slowaaks (2003), Noors (2006), Hongaars (2008), Turks (2010), Italiaans (2015), Spaans en Armeens (2017) en Koreaans (2019).







Onlangs werd ik getipt over een artikel in de *NRC* van 29 januari 2022. Daar las ik een interview met de Israëliische vertaler Ran Hacoen. Volgens het *NRC* is hij de meest belangrijke vertaler van Nederlandse literatuur in het Hebreeuws. Hij heeft onder andere *Max Havelaar* van Multatuli, *De Avonden* van Gerard Reve en vijf romans van Anna Enquist vertaald. In het interview deed hij een ontboezeming: “Op mijn verlanglijstje staat onder meer nog de klassieker *Karakter* van Bordewijk”. We hopen van harte dat die wens spoedig uitkomt.

NB: Hebt u iets in de media, op tv of radio, in kranten, tijdschriften of boeken over Fer of Johanna gelezen of gezien, laat het ons weten. Het is altijd leuk dergelijke berichten te ontvangen en die bekend te maken via deze nieuwsbrief.

## Bestuurswissel

Per 1 januari heeft Margaret Krill afscheid genomen van ons bestuur. Zij was sinds de oprichting van onze stichting in november 2014 bestuurslid. Als musicus en musicoloog is zij binnen ons bestuur vooral bezig geweest met het promoten van de composities van Johanna Bordewijk-Roepman. Vrijwel voor al onze bijeenkomsten zorgde zij dat er muziek van Johanna klonk. Ook was zij de sturende kracht bij het tot stand komen van de kamermuziek cd met Johanna's werk. Gezien ons omvangrijke project om alle koorwerken van de componiste in een moderne editie uit te geven, was een projectleider noodzakelijk. Margaret heeft deze taak op zich genomen en verzorgt daarnaast tevens de redactie van de uitgaven.

Met veel genoegen hebben wij Elly Kamp bereid gevonden om zitting te nemen in ons bestuur. Zij heeft als biografe van het echtpaar Bordewijk alle kennis in huis om ons inhoudelijk te kunnen ondersteunen.

## Wilt U lid worden?

We zijn trots op onze Genootschapsuitgaven die we u graag toesturen zodra we uw 25 euro lidmaatschapsbijdrage op onze rekening (NL13RABO0195283228) hebben ontvangen. Voor dit zeer schappelijke bedrag ontvangt u twee maal per jaar een kleine, maar zeer informatieve, uitgave. Daarnaast ontvangt u door het jaar heen nieuwsbrieven over activiteiten en houden we u op de hoogte van nieuwsfeiten rondom het kunstenaars echtpaar.

Met vriendelijke groeten,  
Het bestuur van het Bordewijk Genootschap,  
Robert Gaarlandt, voorzitter  
Niels Klinkenberg, secretaris/penningmeester  
Elly Kamp, lid.

